

ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ КУРСА «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Лапко О.А., ст. преподаватель каф. «Английский язык № 1»,
Яловик Е.И., ст. преподаватель каф. «Английский язык № 1»
Белорусский национальный технический университет
г. Минск, Республика Беларусь

В современных условиях необходимо применять возможности использования информационно-коммуникационных технологий для обучения техническому переводу. Применение интернет ресурсов играет существенную роль при отборе дидактических материалов благодаря содержанию огромного количества информации любой профессиональной тематики на иностранном языке. Это позволяет учитывать такие требования, как аутентичность текста, наличие переводческих трудностей, предоставляет возможность реализовать межпредметные связи с основной специальностью студентов. Научность и возможность постоянного обновления позволяет сохранить информационную актуальность текстов для письменного перевода. Наличие в среде интернет текстов на языке оригинала и их перевод, выполненный профессиональными переводчиками, даёт возможность продемонстрировать примеры перевода терминов, сложных грамматических конструкций, обратить внимание на недостатки и сильные стороны данного перевода. Онлайн словари и базы данных создают равные возможности для студентов с разным уровнем языковой подготовки и позволяют сократить время на выполнение переводческих заданий. Частичную или полную автоматизацию таких операций, как поиск значений слов и словосочетаний в словаре, запись результатов перевода необходимо рассматривать как возможность уделить больше внимания другим аспектам перевода. Одной из задач современного преподавателя при обучении студентов основам технического перевода является обучение постредактированию текстов, которые были переведены с помощью компьютерных программ. Качество постредактирования такого перевода позволяет оценить степень сформированности основ переводческой компетенции студентов.